

多言語診療ツール ウクライナ語【増補編】 Українська

Vol.2【診察・検査編】



千葉県医師会
千葉県薬剤師会

ご挨拶

在留外国人や訪日外国人旅行者の増加により、日常の診療においても外国人患者を診療する機会が増え、上手くコミュニケーションがとれず対応に苦慮されることも多々あるかと存じます。

これまで千葉市医師会医業対策研究委員会では、外国人患者と少しでもスムーズなコミュニケーションがとれ、会員の先生や医療スタッフの負担が軽減されるよう、「多言語診療ツール」として4か国語の説明用資料を作成して、会員医療機関に提供して参りました。

現在、ウクライナから日本に避難する方々が増え続けており、今後更に増えることも予想されますことから、このたび当会作成の「多言語診療ツール」にウクライナ語版を追加作成し、配布することといたしました。

日常の診療でご活用いただければ幸いです。

千葉市医師会会長 齋藤 博明

※コピー・転載可（但し商業目的以外に限る）

この多言語診療ツール ウクライナ語版は千葉市医師会のホームページからも閲覧可能です。

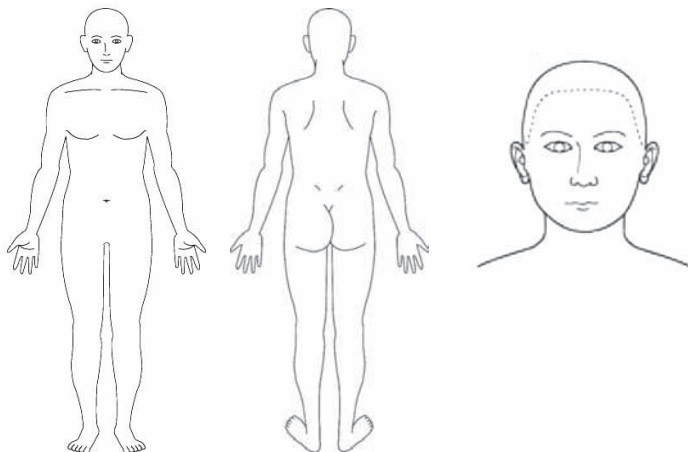
Vol.2 【診察・検査編】

【検査と診察の説明】

全科でお使い下さい

- Вам необхідно пройти це обстеження.
この検査が必要です
- Я огляну вас прямо зараз/пізніше/в інший день.
今から /後で /後日 検査します
- Я огляну вас тут/там/в іншому місці.
ここで/あちらで/別の場所で 検査します
- Я скажу вам місце зараз/пізніше.
これから/後で 場所を案内します
- Будь ласка, дотримуйтесь моїх/його/її вказівок.
私の/彼の/彼女の 指示に従ってください
- Почнемо./Завершено.
始めます /終わりました
- Я повідомлю вам результат прямо зараз/пізніше/в інший день.
結果は すぐに /後で /後日 お知らせします
- Будь ласка, приходьте в лікарню наступного разу не вживаючи їжі та цукор протягом
次回は、
6 годин/8 годин/10 годин до обстеження.
(6 時間/8 時間 /10 時間 前から) 食事や糖分を摂らずに来院にしてください
- ※Допускається вживання рідини, яка не містить алкоголю або цукру.
アルコールや糖分を含まない水分は摂って結構です
- Вам необхідно пройти детальне обстеження. /Ми не можемо вас обстежити. /Я направлю вас до спеціаліста.
より詳しい検査が必要です /当院ではできません /専門科を紹介します
- вперед/назад/вправо/вліво/вбік/навскіс/вгору/вниз/всередину/назовні
前 /後 /右 /左 /横 /斜め /上 /下 /内 /外
- голова/обличчя/око/ніс/вухо/внутрішня частина рота/горло/шия/плече
頭 /顔 /眼 /鼻 /耳 /口の中 /喉 /頸部/肩
- /лопаткова область/спина/пояс/сіднична область/грудна клітка/живіт/генітальна область
/肩甲部 /背部 /腰部 /臀部 /胸部 /腹部 /陰部
- /верхня кінцівка/надпліччя/передпліччя/рука/палець/нижня кінцівка/стегно/нижня частина ноги/стопа/палець ноги
/上肢 /上腕 /前腕 /手 /手指 /下肢 /大腿 /下腿 /足 /足趾
- мозок/серце/легені/шлунок/печінка/жовчний міхур/підшлункова залоза/селезінка/нирки
脳 /心臓 /肺 /胃 /肝臓 /胆のう /膵臓 /脾臓 /腎臓
- /кишечник (дванадцятипала кишка/тонка кишка/товста кишка)/внутрішній орган/кістка/нерв/кров
/腸 (十二指腸 /小腸 /大腸) /内臓 /骨 /神経 /血液
- /м'язи/шкіра/ніготь/волосся/сеча/кал/слина/мокрота
/筋肉 /皮膚 /爪 /髪 /尿 /便 /唾液 /痰

- Я подивлюся/розгляну/послухаю/торкнуся/натисну/поторкаю/візьму зразок.
見ます / 覗きます / 聴きます / 触ります / 押します / 叩きます / 採取します
- Рухається./Зупиняється./Іде вгору./Опускається./Обертається.
動きます / 止まります / 上がります / 下がります / 回ります
- Ви можете відчувати біль./Ви можете відчувати невеликий біль./Ви не будете відчувати біль.
痛いです / 少し痛いです / 痛くありません
- /Вам може бути холодно./Вам може бути жарко.
/冷たいです / 熱いです
- Якщо ви почуваетесь жакливо./Якщо ви відчуваєте нудоту./Після того, як все закінчиться.
辛かったら / 気分が悪くなったら / 終わったら
- Будь ласка, покладіть сюди./Будь ласка, підніміть руку./Будь ласка, зателефонуйте медичному працівнику.
ここに置いてください / 手を上げてください / スタッフに声をかけてください
- Будь ласка, переодягніться./Будь ласка, перевзуйтеся./Будь ласка, зніміть одяг.
着替えてください / 履き替えてください / 脱いでください
- /Будь ласка, оголить своє тіло.
/体を出してください
- Будь ласка розслабтеся/відкрийте/закрийте.
力を抜いて / 開いて / 閉じて ください
- Будь ласка, зробіть вдих/видих.
息を吸って / 息を吐いて ください
- Будь ласка, закрийте очі./Будь ласка, відкрийте очі./Будь ласка, закрийте рот.
目を閉じてください / 目を開けてください / 口を閉じてください
- /Будь ласка, відкрийте рот.
/口を開けてください
- Будь ласка, сядьте/встаньте/встаньте на нього/ляжте.
座って / 立って / 乗って / 寝て ください
- Будь ласка, ляжте на спину/на живіт/на бік/в цьому напрямку
仰向け / うつぶせ / 横向き / こちら向き
- /в тому напрямку.
/あちら向き になってください
- Будь ласка, покладіть обидві руки/праву руку/ліву руку вгору/вниз.
両手 / 右手 / 左手を 上げてください / 下げてください

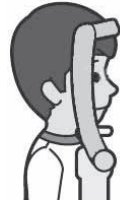


Офтальмологія 眼科

Тест на рефракцію

屈折検査

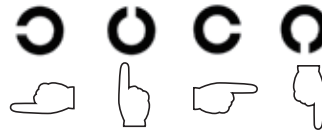
- Я перевірю вас на короткозорість, далекозорість тощо.
近視、遠視等の検査をします。
- Будь ласка, подивіться на зображення повітряної кулі.
気球の絵を見てください。



Тест на гостроту зору

視力検査

- Це тест, щоб перевірити, які чудові об'єкти ви можете побачити.
どのくらい細かいものが見えるかの検査をします。
- Будь ласка, покажіть мені своїми пальцями, де розрив у чорному кільці.
黒い輪の切れている方向を指で指してください。



Томометрія (безконтактна)

眼圧検査（非接触式）

- Я перевірю ваш зір.
眼の硬さをはかります。
- Я торкнуся ваших повік. Ви відчуєте подих повітря на очах.
瞼を触ります。 風が眼にあたります。



Обстеження (залежно від клініки в якості фахівця, що здійснює обстеження, виступає лікар або інший медпрацівник).
検査（医院によって医者がスタッフのどちらがするか異なる）

- Будь ласка, тримайте очі відкритими.
基本的には両眼を開けていてください

Тест на косоокість і рух очей

斜視検査、眼球運動検査

- Будь ласка, подивіться на цей палець (зображення, індикатор) і простежте за ним очима, коли він буде
この指（絵、指標）を見ていて、この指（絵、指標）を動かす時には眼で追いかけてください。

рухатися.

Стереотест Тітмуса

立体視検査

- Зловіть, будь ласка, крило мухи (метелика).
蠅（蝶）の羽を捕まえてください。
- Будь ласка, покажіть мені пальцем єдину позначку на чотирьох гральних картах, яку можна побачити 4個のトランプのマークの中で1個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

стереоскопічно.

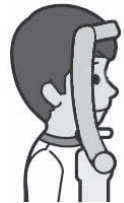
- Будь ласка, покажіть мені пальцем єдину з чотирьох позначок © (□), яку можна побачити стереоскопічно.
4個の©(□) マークの中で1個だけ飛び出しているマークを指で示してください。

Фундоскопія

眼底写真検査

- Я сфотографую задню частину ваших очей, під час цієї процедури ви будете засліплені світлом. Я торкнуся
眼の奥の写真を撮るので光って眩しくなります。 瞼を触ります。

ваших віків.



3-вимірна томографія очного дна

眼底三次元断層検査

- Це тест для перевірки задньої стінки очей.
眼の奥の様子を調べる検査をします。
- Будь ласка, подивіться на позначку у вигляді червоного хреста.
赤い十字マークを見てください。
- Будь ласка, не моргайте очима, поки ви бачите позначку у вигляді червоного хреста.
赤い十字マーク見えているときには瞬きを我慢してください。



Перевірка поля зору

視野検査

- Це тест для перевірки вашого поля зору.
物が見える範囲の検査をします。
- Будь ласка, продовжуйте дивитися на червоне світло в центрі, не рухаючи очима.
眼を動かさずに真ん中の赤い光を見ていてください。
- Будь ласка, натисніть перемикач, коли побачите, що навколо червоного світла вмикаються вогні.
周りで光が見えたらスイッチを押してください。
- Можуть вмикатися різні індикатори, включаючи темне та яскраве світло.
光は暗い光と明るい光と様々です。



Офтальмологія 2 Обстеження та огляди (для лікарів)

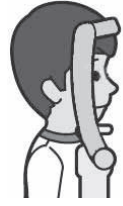
眼科2 検査兼診察 (医者用)

- Будь ласка, тримайте очі відкритими.
基本的には両眼を開けていてください

Мікроскопія за допомогою щілинної лампи

細隙灯顕微鏡検査

- Я перевірю ваші очі. Ви будете засліплені світлом.
眼の検査をします。 光があたりまぶしくなります。
- Будь ласка, тримайте очі відкритими. Під час огляду я торкнуся ваших повік.
両眼を開けていてください。 診察の時に顔を触ります。

**Томометрія (контактна)**

眼圧検査（接触式）

- Я закапаю очні краплі, що може бути трохи неприємним.
しみる眼薬をつけます。
- Я перевірю ваш зір. Я торкнуся ваших віків.
目の硬さを測ります。 顔を触ります。

Тест на кут передньої камери

前房隅角検査

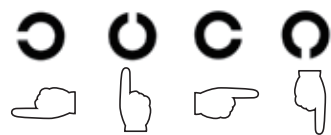
- Я закапаю очні краплі, що може бути трохи неприємним.
しみる眼薬をつけます。
- Я прикладу контактні лінзи для огляду до ваших очей.
検査用のコンタクトレンズを眼にのせます。

Фундоскопія (огляд очного дна)

眼底検査

- Я застосую очні краплі, щоб розширити ваші очі (розширити зіниці).
瞳を開く眼薬をつけます（散瞳）。
- Приблизно шість годин ви будете відчувати себе засліпленим і матимете проблеми з фокусуванням.
6時間ほど眩しさと見づらさが続きます。
- Я знову перевірю ваші очі після того, як зіниці розширяться через 20–30 хвилин.
20分から30分位あとで、瞳が開いてからまた診察します。
- (Після розширення зіниць) Я виставлю ваші очі на світло, і ви будете засліплені, але, будь ласка, тримайте (散瞳後) 光を当てますので眩しくなりますが、両眼を開けていてください。

очі відкритими.



Хірургія 外科

Грудна клітка

胸部

Радіографія

レントゲン

- **Будь ласка, видаліть будь-які металеві предмети з верхньої частини тіла.**
上半身から金属のついているものを外してください。
- **Будь ласка, встаньте проти рентгенівської пластини, тримаючись за неї руками.**
検査台を抱えるようにします。
- **Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Шатт», будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте дихання.**
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
- **Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Ракуні», будь ласка, розслабтеся.**
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。



Шлунок

腹部

Пальпація

触診

- **Будь ласка, ляжте на ліжку на спину.**
ベッドに仰向けになります。
- **Будь ласка, посуňte одяг, щоб оголити живіт.**
衣服を上下にあげ、腹部を出してください。
- **Будь ласка, підтягніть коліна та розслабте живіт.**
膝を立てて、お腹の力を抜いてください。
- **Фахівець, що здійснює обстеження, натисне на ваш живіт. Якщо ви відчуваєте біль, скажіть «Ітай».**
お腹を押します。痛いところがあったら、「Itai」と言ってください。



УЗД

超音波

- **Будь ласка, зімкніть руки над головою, витягнувши ноги.**
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。
- **Фахівець, що здійснює обстеження, нанесе на ваш живіт гель, а потім прикладе зонд. Гель можна легко прибрати після обстеження.**
ゼリーをぬって、probeを当てます。検査後、ゼリーは簡単に取れます。
- **Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Шатт», будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте дихання.**
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
- **Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Ракуні», будь ласка, розслабтеся.**
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。



Радіографія

レントゲン

- **Будь ласка, приберіть будь-які металеві предмети з області живота.**
腹部のまわりから金属のついているものを外してください。
- **Будь ласка, встаньте обличчям до рентгенівської пластини.**
検査台に正面をむいて立ってください。



- Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Шатт», будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте дихання.
「Sutte」と言われたら、大きく息を吸って、止めてください。
- Після того, як лікар-рентгенолог скаже «Ракуні», будь ласка, розслабтеся.
「Rakuni」と言われたら、楽にしてください。
- Рентгеновська пластина буде рухатися. Ви повинні триматися за перила.
検査台が動きます。手すりにしっかりつかまってください。



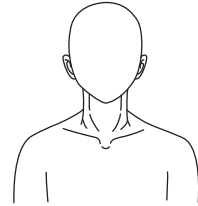
Шия

頸部

Пальпація

触診

- Фахівець, що здійснює обстеження, пропальпує вашу шию.
首を触診します。
- Після того, як фахівець скаже «Гоккунн», будь ласка, проковтніть.
「Gokkunn」と言ったら、唾を飲み込んでください。



УЗД

超音波

- Ляжте на ліжку на спину з широко розкритою передньою частиною шиї.
首の前を大きく広げて、ベッドに仰向けになります。
- Будь ласка, покладіть руки в боки і потягніть плече вниз.
両手を身体の横に置いて、肩を下げてください。
- Будь ласка, витягніть підборіддя вперед.
顎を前に突き出します。
- Фахівець, що здійснює обстеження, нанесе гель, а потім прикладе пристрій на вашу шию. Гель можна легко прибрати після обстеження.
ゼリーをぬって、probeを当てます。検査後、ゼリーは簡単に取れます。



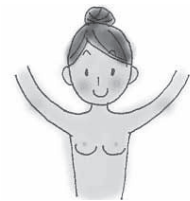
Груди

乳腺

Пальпація

触診

- Будь ласка, скріпіть руки над головою з відкритою верхньою частиною тіла.
上半身を裸になり、頭の上に両手を組んでください。
- Фахівець, що здійснює обстеження, пропальпує ваші груди.
触診をします。



УЗД

超音波

- Будь ласка, ляжте на ліжку на спину з відкритою верхньою частиною тіла.
上半身を裸になり、ベッドに仰向けになります。
- Будь ласка, скріпіть руки над головою.
頭の上に両手を組んでください。
- Фахівець, що здійснює обстеження, нанесе на ваші груди гель, а потім прикладе пристрій. Гель можна легко прибрати після обстеження.
ゼリーをぬって、probeを当てます。検査後、ゼリーは簡単に取れます。

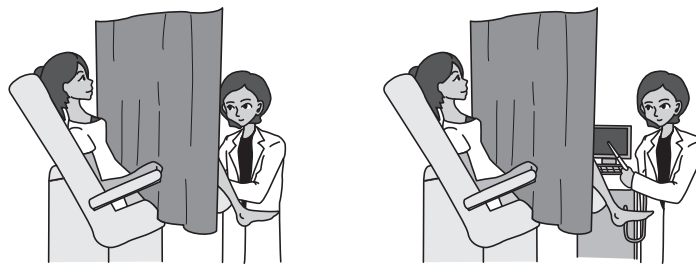


Акушерство та гінекологія 産婦人科

Гінекологічне обстеження

内診

- Я виконаю гінекологічне обстеження.
内診をします。
- Будь ласка, перейдіть до кімнати для обстеження (стіл для обстеження).
診察室（診察台）へ移動してください。
- Будь ласка, зніміть білизну (трусики) та сідайте за стіл для обстеження.
下着（ショーツ）を脱いで診察台に座ってください。
- Стіл для обстеження рухатиметься. Спинка відкинеться. Ваші ноги будуть розведені.
診察台が動きます。背もたれが倒れます。足が開きます。
- Будь ласка, розслабтеся。
力をぬいて下さい。
- Я вставлю апарат для обстеження。
診察の器具を入れます。
- Наразі обстеження завершено。
診察が終わりました。
- Будь ласка, злізьте зі столу для обстеження після його зупинки。
診察台が止まってから降りてください。
- (Не вставляйте зі столу для обстеження, поки він не зупиниться.)
(診察台が止まるまで降りないで下さい。)
- Будь ласка, одягніть білизну та поверніться до першої кімнати для обстеження。
下着をつけて最初の診察室に戻って下さい。



Розділ обстеження

検査編

Обстеження/процедури, що проводяться на столі для гінекологічного обстеження

内診台で行う検査・処置

- Гінекологічне обстеження
内診
- Трансвагінальне ультразвукове дослідження
経膈超音波検査
- Цитологія (тест на рак матки) Тест на рак шийки матки Тест на рак тіла матки
細胞診 (子宮がん検査) 頸がん検査 体がん検査
- Гістологічний тест на рак шийки матки Тест на рак тіла матки
組織診 頸がん検査 体がん検査
- Бактеріальний посів вагінального секрету
膈分泌物細菌培養検査
- Вагінальне зрошення
膈洗浄
- Введення вагінальних препаратів
膈剤の挿入

Інструкції під час огляду на гінекологічному столі

内診台での検査時の指示

- Трансвагінальне ультразвукове дослідження
経膈超音波検査
- Я вставлю апарат та зроблю трансвагінальне ультразвукове дослідження.
超音波検査を行うので器具を入れます。

Цитологія (тест на рак матки) Тест на рак шийки матки Тест на рак тіла матки

細胞診 (子宮がん検査) 頸がん検査 体がん検査

- Я зроблю обстеження. Це трохи боляче.
検査をするので少し痛みがあります。
- Будь ласка, скажіть мені, чи відчуваєте ви сильний біль або відчуваєте себе погано.
痛みが強かったり、気持ちが悪くなるようでしたら教えて下さい。
- Тампон вставлено. Вийміть його через () годин.
タンポンが入っています。() 時間後に抜いてください。
- Ви можете помітити деяку кровотечу. Вона може тривати декілька днів.
出血があります。数日間続くこともあります。
- Сьогодні не варто приймати ванну. Можна приймати душ.
今日は湯船には入らないでください。シャワーは大丈夫です。
- Я ввела ліки у вашу піхву. Вони можуть розплавитися і потекти.
膈内に薬をいれたので溶けたものが出てくる場合があります。

Пренатальний огляд

妊婦健診

体重・血圧の測定、検尿は内科的検査に準ずる。

- **Будь ласка, ляжте на ліжко на спину.**
ベッドに仰向けになります。
- **Будь ласка, посуньте одяг, щоб оголити живіт.**
衣服を上下にあげ、腹部を出してください。
- **Я перевірю у вас на набряклість ніг.**
足のむくみをみます。
- **Я вимірю окружність вашого живота і висоту дна матки.**
腹囲、子宮底長を測ります。
- **Я перевірю тони серця плоду.**
胎児心音を確認します。
- **Будь ласка, зімкніть руки над головою, витягнувши ноги.**
足を伸ばして、頭の上に両手を組んでください。
- **Фахівець, що здійснює обстеження, нанесе на ваш живіт гель, а потім прикладе зонд. Гель можна легко прибрати після обстеження.**
ゼリーをぬって、probe を当てます。
検査後、ゼリーは簡単に取れます。



Вухо, ніс і горло

耳鼻咽喉科

Інструкції для загального огляду

一般の診察での指示

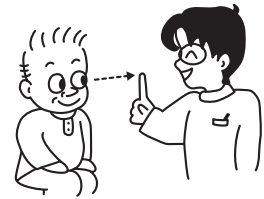
- Я перевірю ваші (вуха/ніс/горло).
(耳 / 鼻 / 喉) を見ます
- Будь ласка, розкрийте рот.
口を開けて下さい
- Будь ласка, закрийте рот.
口を閉じて下さい
- Будь ласка, висуньте язика.
舌を出して下さい
- Будь ласка, подивіться (праворуч/ліворуч/вгору/вниз).
(右 / 左 / 上 / 下) を向いて下さい
- Я доторкнуся до вашої шиї.
首を触ります
- Я накладу препарат на ваші вуха.
耳に薬を入れます
- Я приберу вушну сірку.
耳垢を取ります



Калорична проба

眼振検査

- Я перевірю рух ваших очей.
目の動きをみる検査を行います
- Будь ласка, тримайте голову нерухомо і стежте за моїм пальцем лише очима.
頭を動かさずに動く指先を目で追って下さい
- Будь ласка, ляжте.
横になります
- Будь ласка, встаньте.
起き上がります
- Я дам вам апарат для лікування затуманеного зору.
目の前がぼやける器具を付けます
- Я нахилю вашу голову. (Лікар рухатиме головою пацієнта.)
頭を傾けます (頭は医師が動かします)



Перевірка слуху

聴力検査

- Я перевірю ваш слух.
聞こえの検査を行います
- Будь ласка, увійдіть до кімнати.
部屋に入って下さい
- Будь ласка, надіньте навушник.
イヤホンをして下さい
- Будь ласка, натисніть та утримуйте кнопку, коли почуєте звук.
音が聞こえたらボタンを押して下さい

- Будь ласка, відпустіть кнопку, коли звук припиниться.
音が止んだらボタンを離して下さい
- Давайте спробуємо.
試しにやってみましょう
- Я почну перевірку.
検査を開始します
- Перевірку завершено.
検査終了です



Рентгенографічне дослідження

レントゲン検査

- Я сфотографую ваші (вуха/ніс/горло).
(耳 / 鼻 / 喉) の写真を撮ります
- Будь ласка, увійдіть до кімнати та сідайте на стілець.
部屋に入って椅子に座って下さい
- Будь ласка, поверніться набік.
横を向いて下さい
- Будь ласка, притисніть своє підборіддя.
ここに顎を付けて下さい
- Будь ласка, залишайтеся на місці.
動かないで下さい

Аналіз крові

採血検査

- Я візьму зразок крові.
採血を行います
- Будь ласка, оголить руку.
腕を出して下さい
- Я накладу джгут на руку. (Я зав'яжу руку.)
脈血します (腕をしぼります)
- Я вставлю голку.
針を刺します
- Будь ласка, розтисніть кулак.
手を開いて下さい

Ендоскопічне дослідження

ファイバースコープ検査

- Це обстеження за допомогою камери.
カメラで確認します
- Я вставлю камеру у ваш ніс.
鼻から入れていきます
- Будь ласка, проковтніть.
・唾を飲み込んで下さい
- Будь ласка, кашляйте.
・咳払いして下さい
- Будь ласка, зробіть повільний глибокий вдих.
・ゆっくり深呼吸して下さい

Ортопедія 整形外科

Радіографія

レントゲン撮影

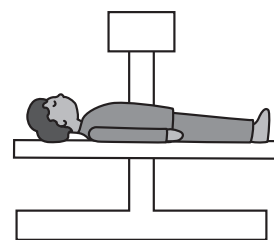
◎Ви вагітні?

妊娠の可能性はありませんか？

- **Будь ласка, заберіться на оглядовий стіл і ляжте.**
検査台に上がって、横になって下さい。
- **Будь ласка, послабте ремінь.**
ベルトを緩めて下さい。
- **Будь ласка, не рухайтесь, поки робляться знімки.**
撮影中は動かないで下さい。
- **(Для рентгенографії шиї, спини або попереку) Будь ласка, затримайте дихання.**
息を止めて下さい。又は、息を吸って止めて下さい。
- **(Для рентгенографії грудної клітки) Будь ласка, покладіть підборіддя на підголовник та розслабте плечі. Будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте подих.**
(胸部撮影の時) 顎、腕を上げて下さい。

息を止めて下さい。又は、息を吸って止めて下さい。

- **(Для рентгенографії рук) Будь ласка, сідайте.**
座って下さい。(手の撮影時)



МРТ

MRI 撮影

◎Чи є у вашому тілі кардіостимулятор?

身体内にペースメーカーは入っていませんか？

◎Чи є у вашому тілі металеві пристрої, наприклад, штучні суглоби та затискачі?

人工関節、クリップ等、体内に金属は入っていませんか？

- **У вас є татуювання?**
タトゥーはありませんか？
- **Будь ласка, залиште тут будь-які штучні зуби, накладне волосся чи шпильки.**
入れ歯、ヘアピース、ピン類を付けていたらこちらに置いて下さい。
- **Не можна брати з собою металеві предмети. Будь ласка, залиште тут гаманці, мобільні телефони, окуляри тощо.**
金属類の持ち込みができません。財布、携帯電話、メガネ等こちらに置いて下さい。
- **Будь ласка, переодягніться в халат для обстеження.**
検査着に着替えて下さい。
- **Скажіть, будь ласка, свою вагу.**
体重を教えてください。
- **Будь ласка, заберіться на оглядовий стіл і ляжте.**
検査台に上がって、横になって下さい。



- Ви почуєте звуки апарата, але, будь ласка, розслабтеся і не турбуйтеся про них.
機械の音が鳴りますが、気にせず休んでいて下さい。
- Будь ласка, не рухайтесь, поки ви чуєте звуки апарата під час зйомки зображень.
機械の音が鳴っているときは撮影中なので、動かないで下さい。

(Будь ласка, не ковтайте під час зйомки шиї.)

(特に頸の撮影中は唾を飲み込まないように)

- Обстеження займає близько 30 хвилин.
撮影時間は30分位です。
- Стіл для обстеження переміщується в купол.
検査台が動き、中に入ってもらいます。
- Будь ласка, натисніть цю кнопку, якщо відчуваєте нудоту.
気分が悪くなったら、このボタンを押して下さい。
- Обстеження завершено. Стіл для обстеження рухається.
検査が終わりました。検査台が動きます。
- Будь ласка, залиште стіл для обстеження.
検査台から降りて下さい。

Тест на мінеральну щільність кісток

骨密度検査

- Будь ласка, скажіть дату народження та вагу.
生年月日、体重を教えてください。
- Будь ласка, сідайте на стілець.
椅子に座って下さい。
- Будь ласка, покладіть руки на стіл і тримайтеся за штангу.
腕を台に乗せて、バーをつかんで下さい。
- Будь ласка, залишайтеся на місці кілька хвилин.
そのまま数分間動かないで下さい。
- Це все. Будь ласка, відпустіть штангу.
終わりましたので、手を離して下さい。

Психіатрія

精神科

Перевірка

診察

- ・ Я буду вас перевіряти.
診察します。

Обстеження

検査

Тести на розвиток та інтелект

発達及び知能検査

- ・ Я проведу із вами тест на розвиток та інтелект.
発達及び知能検査を実施します

Тест особистості

人格検査

- ・ Я проведу із вами тест особистості.
人格検査を実施します

Тест когнітивних функцій

認知機能検査

- ・ Я проведу із вами тест на когнітивні функції.
認知機能検査を実施します

Психологічний тест

心理検査

- ・ Я проведу із вами психологічний тест.
心理検査を実施します

Електроенцефалографічне обстеження

脳波検査

- ・ Я проведу електроенцефалографічне обстеження.
脳波検査を実施します
- ・ Я прикріплю електроди до вашої голови.
電極を頭部に装着します
- ・ Будь ласка, ляжте на ліжку.
ベッドに横になってください
- ・ Будь ласка, зробіть від 20 до 30 глибоких вдихів на хвилину протягом 3 хвилин.
1 分間に 20 ~ 30 回の割合で、3 分間深呼吸してください
- ・ Я проведу світлову стимуляцію із вашими закритими очима.
眼を閉じた状態で光刺激を行います
- ・ Будь ласка, поспіть.
眠ってください



Внутрішні хвороби та педіатрія 内科、小児科

血压測定

- Я вимірю ваш артеріальний тиск.
血压を測ります
- Ваша рука буде стиснута.
腕が締め付けられます
- Будь ласка, зробіть повільний вдих і розслабтеся.
ゆっくり呼吸してリラックスしてください



尿検査

- Я зроблю вам аналіз сечі.
尿の検査をします
- Будь ласка, сходите у туалет і зберіть невеликий зразок своєї сечі в цей стаканчик.
トイレに行き、尿をこのコップに少量採ってください
- Після збору зразка, будь ласка, покладіть його сюди./Будь ласка, зверніться до медичного працівника.
採れたらここに置いてください / スタッフに声をかけてください



血液検査

- Я зроблю вам аналіз крові.
血液の検査をします
- Я візьму зразок крові тут/там/в іншому місці.
ここで/あちらで/別の場所で 採血します
- Дезінфекція спиртом — це нормально?
アルコールの消毒は問題ないですか？
- Будь ласка, оголить свою руку. Будь ласка, дозволяйте мені подивитися на іншу руку.
腕を出してください / 反対側も見せてください
- Будь ласка, стисніть кулак. Будь ласка, розслабте руку.
手を握ってください / 薬にしてください
- Щоб зупинити кровотечу, притисніть пальцями на 3–5 хвилин.
止血のため (3分/5分程度) 指で押さえてください



心電図検査

- Я зроблю електрокардіограму.
心電図検査をします
- Будь ласка, роздягніться вище пояса./Підніміть одяг, щоб оголити груди.
上半身の服を脱いでください / 服を上げて胸を出してください
- Будь ласка, ляжте тут на спину.
ここに仰向けで寝てください
- Будь ласка, розслабтеся і залишайтеся на місці деякий час.
力を抜いて、しばらく動かないでください



レントゲン撮影

- Я зроблю рентгенівські знімки ваших грудей/шлунка/хворої області/зачепленої ділянки.
胸部の / 腹部の / 疼痛部の / 患部の

レントゲン撮影をします



- Ви вагітні?
妊娠の可能性はありませんか？
- Будь ласка, роздягніться до пояса./Будь ласка, переодягніться в цей халат для обстеження.
上半身の服を脱いでください / この検査着に着替えてください
- Будь ласка, зніміть його
これは外してください
- Будь ласка, зробіть глибокий вдих і затримайте дихання. Будь ласка, розслабтеся.
息を大きく吸って、止めてください、 楽にしてください
- Будь ласка, зробіть вдих і затримайте дихання. Будь ласка, розслабтеся.
息を吐いて止めてください、 楽にしてください
- Будь ласка, одягніться.
服を来てください

身長測定

- Я виміряю ваш зріст.
身長を測ります
- Будь ласка, встаньте на нього (без взуття).
(靴を脱いで) ここに乗ってください
- Будь ласка, тримайте спину прямо.
背筋を伸ばしてください



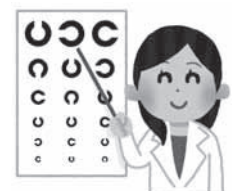
体重測定

- Я виміряю вашу вагу.
体重を測ります
- Будь ласка, встаньте на нього (без взуття).
(靴を脱いで) ここに乗ってください
- Я відніму вагу вашого одягу (1 кг).
着衣分を (1kg) 引きます



視力測定

- Я перевірю гостроту вашого зору.
視力を測定します
- Будь ласка, спробуйте показати мені пальцем, де знаходиться розрив у кільці.
指示したものを見て、穴の開いている方向を指さしてください



色覚検査

- Я перевірю ваш колірний зір.
色覚検査をします
- Будь ласка, спробуйте пальцем обвести різні кольори.
色の違う部分を指でなぞってください



握力測定

- Я перевірю вашу силу хвата.
握力を測定します
- Будь ласка, візьміться за цей прилад якнайміцніше.
力一杯握ってください
- Досить.
もう良いです



便検査

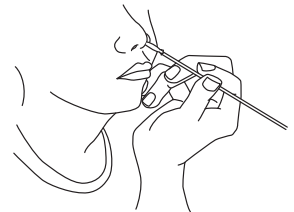
- Це ємкість для аналізу калу.
便検査のための容器です
- Будь ласка, зберіть зразок свого калу в цей контейнер (і принесіть його пізніше).
この容器に便を採って（後日持ってきて）ください
- Будь ласка, візьміть два зразки у різні дні.
別々の日に2回採ってください
- Після збору зразків, будь ласка, принесіть їх із собою (протягом трьох днів).
採れたら（3日以内に）持ってきてください



- Збір зразків носового слизу (на грип, РС-вірус)
鼻腔粘液の採取（インフルエンザ、RS ウイルス）

Я вставлю ватяні тампони у ваші ніздрі.. Оскільки це може бути болісно, слід трохи підняти обличчя, відкрити рота, зробити вдих і видих.

鼻から綿棒を入れます。辛いので少し顔を上げて口を開け、はぁはぁしてして下さい



Експрес-тест

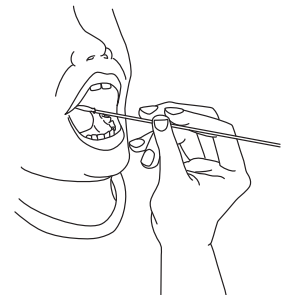
迅速検査

- Збір зразків мазка з горла (на гемолітичний стрептокок, аденовірус)
咽頭ぬぐい液の採取（溶連菌、アデノウイルス）

Я потру задню стінку горла ватним тампоном. Оскільки у вас може початися блювотний рефлекс, голосно продовжуйте говорити «Ах».

喉の奥を綿棒でこすります。「えっ」となるので、「あっ」と大きな声を出して下さい

喉の奥を綿棒でこすります。「えっ」となるので、「あっ」と大きな声を出して下さい



Дерматологія 皮膚科

- **Будь ласка, покажіть мені уражену ділянку.**
患部を見せてください。
- **Будь ласка, зніміть одяг.**
服を脱いでください。
- **Будь ласка, встаньте.**
立ってください。
- **Будь ласка, одягніться.**
服を着てください。
- **Будь ласка, сідайте.**
座ってください。
- **Будь ласка, ляжте на спину.**
仰向けに寝てください。
- **Будь ласка, підніміть ноги.**
足を置いてください。
- **Будь ласка, ляжте на живіт.**
うつ伏せに寝てください。
- **Будь ласка, зніміть шкарпетки.**
靴下を脱いでください。
- **Будь ласка, ляжте на бік.**
横向きに寝てください。
- **Будь ласка, надіньте шкарпетки.**
靴下を履いてください。

Огляд/серцебиття

視診・触診

- **Будь ласка, закрийте очі.**
目を閉じてください。
- **Я перевірю задню частину ваших повік (кон'юнктиву).** **Будь ласка, розслабте повіки з відкритими очима.**
瞼の裏（結膜）を見ます。 目を閉じず、瞼に力を入れないでください。
- **Будь ласка, розкрийте рот.**
口を開けてください。
- **Будь ласка, висуньте язика.**
舌を出してください。
- **Будь ласка, закрийте рот.**
口を閉じてください。
- **Чи є різниця у почутті дотику між правою та лівою сторонами?**
右と左で触られた感覚に差がありますか？

-> Так / Ні
→ はい / いいえ
- **Чи відчуваєте ви більш інтенсивний біль або дискомфорт (при натисканні/переміщенні ураженої ділянки)?**
(押したとき/動かしたとき) 痛みや違和感が強くなりますか？

-> У мене оніміння. / Мені боляче. / Мені тужливо.
→ しびれる 痛い 鈍い

Збір зразків для мікроскопічного дослідження/культури

鏡検・培養の検体採取

- Я візьму зразок гною чи шкіри, щоб перевірити його на наявність патогенів.
病原菌を確認するために膿や皮膚の一部を採取します。
- Я використовуватиму тупе лезо/пару пінцетів/пару ножиць.
切れない刃物/ピンセット /ハサミを使います。
- Я наклею стрічку (скотч).
テープ (Scotch tape) を貼ります。
- Я вищиплю волоски із ураженій ділянки.
病変部の毛を引き抜きます。
- Я обережно погладжу вашу голову щіткою.
ブラシで頭を軽くこすります。
- Результат буде отримано найближчим часом.
結果はすぐにわかります。
- Щоб повідомити про результат, потрібно приблизно __ днів (__ тижнів).
結果の報告に 約__日 (__週間) かかります。



Дермоскопія

ダーモスコピー

- Я використовуватиму апарат для ретельного огляду поверхні шкіри.
皮膚の表面を詳しく見る道具を使います。
- Я нанесу гель на поверхню і притисну лінзу безпосередньо до ураженої ділянки.
表面にジェルを塗って病変部にレンズを直接当てます。
- Я огляну область, наблизивши обличчя до об'єктиву.
レンズに顔を近づけて観察します。



Дермографія

デルモグラフィア

- Я м'яко розтиратиму шкіру.
皮膚を軽くこすります。

Скляний метод

硝子法

- Я буду тиснути на уражену область за допомогою прозорої пластини.
透明な板で病変部を圧迫します。

Чорне світло

ブラックライト

- Я застосую чорне світло до ураженої ділянки.
患部にブラックライトを当てます。
- Я огляну ділянку, трохи приглушивши світло.
周囲を少し暗くして観察します。



Биопсия шкіри

皮膚生検

- Я перевірю зразок, вилучений із ураженої ділянки.
病変の一部を切り取って調べます。
- Вам буде зроблено укол анестезії (місцевої анестезії).
麻酔の注射（局所麻酔）をします。
- Чи були у вас колись проблеми з анестезією? -> Так/Ні
今まで麻酔でのトラブルは経験した事がありますか? → はい/いいえ
- Ця процедура може призвести до утворення невеликого шраму.
小さな傷が残ることがあります。
- Щоб повідомити вас про результат, потрібно приблизно ____ днів (____ тижнів).
結果の報告に 約____日 (____週間) かかります。
- Будь ласка, промивайте рану проточною водою та захищайте її ліками раз на ____ днів.
____日に1回、傷口を流水で洗って、薬をつけて保護してください。
- Будь ласка, приходіть до лікарні через ____ днів із залишеною стрічкою на рані.
傷に貼ったテープをはがさず____日後に受診してください。
- Будь ласка, приходіть до лікарні через ____ днів для зняття швів.
抜糸のために____日後に受診してください。



Апликаційна шкірна проба

パッチテスト

- Це тест для виявлення причини алергії.
アレルギーの原因を調べるための検査です。
- Я нанесу збудники на шкіру, щоб вивчити реакцію вашого організму.
原因物質を皮膚に貼って反応を調べます。
- Будь ласка, приходіть в лікарню через два дні з залишеним пластиром.
貼ったものは剥がさず、2日後に受診してください。
- Вам також необхідно прийти в лікарню на наступний день і через тиждень після накладення пластиру.
その次の日と、貼ってから1週間めにも受診が必要です。

День 0	1	2	3	4	5	6	7
Накладання стрічки		Зняття стрічки Оцінка 1	Оцінка 2				Оцінка 3

Day 0	1	2	3	4	5	6	7
Тепеу в貼る		Тепеу в剥がす 判定 1	判定 2				判定 3

- Будь ласка, не допускайте намокання стрічки, приймаючи ванну/душ, доки ми її не знімемо.
テープを剥がすまでは入浴・シャワーで濡らさないでください。
- Будь ласка, стежте за тим, щоб не терти уражену ділянку і не потіти занадто сильно, доки всі перевірки не будуть завершені.
全てのチェックが終わるまでは擦ったり、汗をかきすぎないでください。
- Будь ласка, повідомте нам якомога швидше, якщо у вас буде нестерпний свербіж.
我慢ができないほどかゆいときには、早めに相談してください。

千葉市医師会医業対策研究委員会

委員長 舟 波 裕 (外科医会)
副委員長 百 武 衆 一 (整形外科医会)
委員 前 田 樹里子 (皮膚科医会)
委員 渡 邊 悌 (眼科医会)
委員 織 田 泰 寛 (精神科医会)
委員 來 村 昌 紀 (内科医会)
委員 中 川 圭 介 (産婦人科医会)
委員 安 齋 聡 (小児科医会)
委員 堅 田 浩 司 (耳鼻科医会)

千葉市医師会福祉部

担当理事 宮 本 隆 行
副担当理事 池 田 雄 次
担当副会長 浅 井 隆 二

千葉市薬剤師会 研修・実務支援委員会

担当副会長 矢 崎 吉 一
委員長 加 藤 学
副委員長 藤 代 賢 誠
委員 片 山 尚 美、川 口 弘 子、
小 池 幸 全、作 田 朋 子、
菅 谷 衣 里 子、本 澤 葉 留 美、
丸 宗 孝、山 本 三 恵 子